

李安宅著

意義學

商務印書館發行

李安宅著

意

義

學

商務印書館發行

呂嘉慈教授并言原文

INTRODUCTION

(Every word in this which is not in the Basic List of 850 is in sloping print.)

The Chinese may, in the end, be happy in having had, in their history, no developed and fixed theory of the structure of their language and of the ways in which different sorts of words-doing different sorts of work-may be put together. In the West ideas about the working of language have had, openly or secretly, a controlling power over our thought for more than two thousand years. This has been especially true at times when our thought has been going through its most important developments-say about the years 1300 and 1700. And today almost every question on which there are great divisions of opinion in Western thought, has, as an important part of it, a question about the right uses of certain sorts of words-that is to say, a *grammatical* question. Sometimes this is openly so-as in the attempt, in the theory of *relativity*, to take space and time not as substances (or nouns) but as properties (relations or adjectives). Or, to give another example, the question between the *Vitalists* and the *Mechanists* in biology "Is the behavior of living things different in sort, or only different in degree from that of things which are not living?" These questions will probably be seen in the future to have been not so much the business of *physics* or *bio-chemistry* as of a science which has not, at present, quite come into existence-the science of the working of language.

This science would put questions about (and give answers to) such question as:- In what way are a sort and a degree different? How do we use our ideas about sorts and degrees, and for what purposes? *Adjectives* and *nouns* (substances and properties, things and relations) how are they different? And this science of the future (it is hoped, of the *near* future) would take care not to put these questions as if these divisions between nouns and adjectives, substances and properties, things and relations, were *there before we have any ideas of them* waiting for us to make discoveries about them. It would keep in view the fact that it is probable that these divisions- what seem to be in things- come from our way of having thoughts about them. Put shortly it is possible, and even very probable, that the way things seem to be comes from taking our words (as verbs, nouns, substantives, adjectives and so on) in different divisions and that these divisions come from the working of our minds.

Chinese thought, it is said, and the Chinese language as an effect of this, has not ever given to the structure and way of working of its language the sort of attention that has been given since Aristotle in the West. Some say, in addition, that this is because the Chinese language is different in its inner working from Western languages. The point is important; because from Western *grammar* (or theory of words) much of Western *logic* (or theory of thought) came, and from Western logic much of Western science. Whatever decision the Chinese may make in the future about the degree to which they will take over and make use of other developments of Western thought, joining them into and making them part of the growth of Chinese thought, there is no doubt that Western science

at least is necessary to China. Without it her future is not in her control but in the control of those who have more science. Science is necessary to China as the way and the only way of making China free to do as seems wise to her. And science is necessary to the Chinese, not as, at present, it is frequently taken by them as a sort of trick-but as a way of thought about things and about the words which are our instruments for talking about things.

Thought-words-things in these three and their relations to one another is the base of science. In the West, at the start, certain special ways in which Western languages put different sorts of words together gave early authorities the idea that the things that they had thoughts about were themselves of different sorts in a parallel way. That the laws of our languages gave a picture of the laws of thought and things-that was the idea. We are today in the middle of an attempt (and it is a hard one) to make the power of this idea upon us less. But it is an open question if without this idea, which made us give a structure to our account of things and a structure which might be tested, we would ever have had any logic or any science.

It is probable that the structure of the Chinese language has equally had an effect upon Chinese thought-an effect different from that of Western languages on Western thought. If so, some very important work is waiting for the right Chinese. The question "which is better- Western thought or Chinese thought, Western languages or Chinese?" may be taken up later when we have got a wider and more detailed knowledge about the ways in which they are different. Those who see clearly how little our knowledge about everything is at present in comparison with what

it will become before long will not be quick in coming to decisions about such questions. In the future every thought that is a good example of its sort will have its place in the system of human knowledge and those who have the best control of this knowledge will be, in the end, it is to be hoped, the rulers of the earth. At present the attempt to look into the relations of thought, words and things of which THE MEANING OF MEANING is an example has given us a first fruit BASIC ENGLISH—the simple form of International Language in which I am now writing. (A quick learner may get control of this Language in a month.) It is a way of taking the ideas of everyday English to bits so that we may see more clearly what we are saying. An important question is: Will it give us in addition a way of taking to bits the ideas in Chinese; and will the bits in Chinese thought be at all of the same sorts as those in English? This question has to be gone into. Who will go into it?

It gives me very great pleasure to have been of help to Mr. Li An-che in this attempt to put such questions before Chinese attention.

L. A. Richards,

Magdalene College,
Cambridge.

呂嘉慈教授弁言譯文

中國歷史裏面，對於語言底結構與種類不同的字眼所有的種類不同的作用，都沒有發展成固定的理論；這，到了最末後，也許是覺得慶幸的事。在西洋，則對於語言作用的見解，不管是公開地或者是秘密地，都有支配我們底思想的力量，支配了兩千多年。這在我們底思想過最重要的發展的時候，譬如說公元後一千三百年與一千七百年左右，尤其是這樣。在今日的西洋，幾乎任何問題，只要思想有重大分界的地方，便有怎樣正確地使用某種字眼的問題，成為思想問題中一項重要的部份，那就是文法上的問題。這種情形，有時是公開的，譬如相對論即打算將時間與空間變成屬性，看成關係，看成形容詞，而不成本體或名詞。有時又採旁的方式，譬如生物學底生態派與機械派，便問「生物與無生物不同的動靜，是種類的不同呢？或者只是程度的不同呢？」這些問題，到了將來，大概就會看得出，不是物理學，或生物化學所要答復，乃是現在尚未成立的一門科學所要答復——那就是研究語言底作用的科學。

這門科學要問下面這類的問題，而且要有相當的解答：種類與程度底不同是怎樣不同法呢？關於種類與程度的觀念，我們是怎樣用法，且為甚麼目的而用呢？名詞與形容詞，或本體與屬性，東西與關係，是怎樣不同的呢？這門科學，這門將來的科學（我希是最近的將來），研究這些問題的時候，一定要很小心，不將名詞與形容詞，本體與屬性，東西與關係這些分界，弄得好像我們具有甚麼意見以前已經擺在那裏，只候着我們去作發現的工夫。這門科學一定會關連到，這些好像在於東西裏面的分界，會是由於我們對於這些東西的思考方法。簡單地說，東西看着好像怎麼樣，乃是由於我們將字眼弄成不同的分界（當作動詞，名詞，實字，虛字之類），而且字眼底分界乃是由於我們底思想作用：這不但可能是可能的，而且也許就是事實。

有人說，中國思想以及受了這種思想影響的中國語言，都沒有注意語言活動底方式與結構，像西洋自亞里斯多德以來那種的注意。也

有人說，中國不像西洋那樣注意語言活動底方式與結構，乃是由於中國語言內在活動底情形不與西洋各種語言相同。這是很重要的；因為西洋的邏輯（或思想的理論）許多都是來自西洋的文法（或字眼的理論），而且西洋的科學許多又是來自西洋的邏輯。中國人將來對於西洋思想其他方面的進展，不管採取到怎樣程度或利用到怎樣程度——與中國思想底進展交相接合也好，成為中國思想底一部也好，反正有一點是不容懷疑的：即最少，西洋的科學這一方面為中國所必需。中國而沒有西洋的科學，便不會支配自己將來的命運，而被科學更發達的國家所支配。中國若打算自由地作自己覺得上算的事，科學便是使中國獲得這種自由的途徑，而且是唯一的途徑。中國人需要科學，並不像現在許多人覺得那樣，以為科學是什麼把戲，實在因為科學是一種思想的途徑，能將事情與討論事物所用的工具——即字眼加以思考。

思想——字眼——事物，在這三者之中並在這三者底關係之中，即是科學底根基。在西洋，起初就因為西洋各種語言將許多種類不同的字眼放在一起時具有某種特殊方法，致使古代學者相信，他們有過思想的事物底本身也同樣是種不同的。這是因為當時相信我們語言底規律會使我們對於思想底規律與事物底規律得到相當的模樣。我們今日雖然十分困難，可是正在設法不使這種想法拘束得我們太厲害。不過這種想法，的確使我們對於事物的理解有了一種組織，有了一種可以考驗的組織——所以倘若根本沒有這種想法的話，我們會不會還有甚麼邏輯，還有什麼科學，倒是一個未能解決的問題。

中國語言底結構該同樣影響了中國思想——儘管影響底內容不與西洋各種語言影響西洋思想的相同。倘若中國語言底結構當真影響了中國思想的話，則有價重要的事情着相當的中國人去作。所以「西洋思想好嗎？還是中國思想好嗎？西洋各種語言好嗎？還是中國語言好嗎？」這等問題，大可等到我們對於兩者究竟怎樣不同知道知道得更廣博更詳細以後，再來討論。只是清清楚楚地知道我們現在對於任何事物的認識與不遠的將來相比是認識得怎樣少的人，決不會輕於對於中西底優劣遽下判斷。到將來，一切最能代表每一種色的思想，必

在人類知識系統裏面佔有相當的地位，而且我們希望，凡是最能支配這種知識的人，至終便是世界底統治者。現在研究思想，字眼，與事物之間的關係所有的常識，意義底意義即爲一例；這種常識給我們的第一次果實，就是「基本英語」，就是我在寫這篇弁言所用的簡單國際語。（這種簡單國際語，學得快的，可在一月以內學會）。它是一種方法，能將日常英文所有的思想折成片段，使我們更清楚我們所說的是什麼。一個重要的問題就是：它是否也能將中文所有的思想折成片段？而且中文的思想片段是否與英文的思想片段種類相同？這是需要研究的問題。誰去研究呢？

李安宅先生會因我底影響產生這本意義學嘗試集，使中文讀者注意這等問題，真令我非常高興！

呂嘉志於劍橋大學麥達林學院。

馮友蘭教授序

我將來歐洲的時候，聽見許地山先生說：有位印度人正在研究「植物心理學」。這位印度人以為植物也有心理。假如我們把一棵樹晃一下，那樹會「怒」的。因為那樹經我們一晃，他內部一定有變化，那就是他「怒」。這位「植物心理學家」顯然是用心理的名詞來說生理的現象。

同時還有一派心理學家用生理的名詞來說心理的現象。他可以說，人怒並不是怒，不過是他身體受了一種刺激，內部起了一種變化而已。

假使這一位「植物心理學家」與這一位心理學家遇在一處，我想他兩位非打架不可。但實在他兩位的意思並不一定有很大的差別。有很大的差別者是他們所用的名詞。假使他們兩位先把他們所用名詞的意義分析清楚，或者他們竟是「同志」也未可知。

又如國內現在流行的辯論：中國的封建社會在甚麼時候結束。有人說這種社會在中國早就結束了。有人說這種社會到現在還存在。這種辯論不知已經銷磨了許多光陰，消費了許多紙墨。但是這個人所謂封建社會不一定就是那個人所謂封建社會。假使大家早把自己所謂封建社會的意義分析清楚，一定可以省去至少一大部分的辯論。

對於這種語言思想的毛病，呂嘉慈先生等所提倡的「意義學」是有用的藥。李安宅先生介紹這一派學問到中國，我想是很有益的。

馮友蘭

二十二年十二月於倫敦

自序

這本東西，直接間接，都是呂嘉慈教授（I. R. Richards）底惠與。所謂「嘗試」一面是將一部現成材料加以另一種組織，即所謂編譯的工夫；一面是將一部心得針對着我國思想界呈獻給讀者，即所謂述作的工夫。尤其是這裏所討論的問題，在國內還少有人注意；一切用語都得新起爐竈，所得反應當然不可預知；不知傳達工夫是否作得到家，是否能將西洋一點科學基礎底萌芽，播植到中國底領域。

（甲）意義學與中國

這裏所討論的問題，是思想與語言的關係。我們常會說，「至人無言」，「道可道，非常道」，「名不正則言不順，言不順則事不成」，以及甚麼「書不盡言，言不盡意」之類似乎具有這等覺悟的話，然而只是接受話底結論，不會考查原來得到這些結論的過程。研究這種過程，是邏輯的問題，因為它關乎思想底軌範；也是心理學的問題，因為它關乎思想軌範所以存在的心理根據；更是社會人類學的問題，因為它關乎思想、語言、事物、自然環境與社會環境的關係。

譬如中國宗法社會，因為宗法關係複雜，便使關於人倫的字眼如兄弟姊妹姨表黨族等特別繁多，不與西洋個人主義的社會相同。更看中國人底思想，不用說敦宗睦族，有私親無公義等社會觀念不與西洋人一致，即西洋

教員遇到中國學生的時候，對於任何問題，也嫌只有意見，沒有思辨，只有大而無當的原則，沒有切合事實的具體例證與分析。更譬如說，我們都知道「言為心聲」，然而言所以為心聲的作用在哪裏？言與心相符合的程度究竟有多麼大？又所謂心，是思想呢？是情感與意志呢？言與思想的關係是怎麼樣呢？言與情感意志的關係又怎麼樣呢？凡此，都沒有意識的分析。我們動不動就說「語言文字所以代表思想者也」，殊不知有好多話只為說着好聽，好玩，心裏舒服，根本即與思想無關，根本即無事實可指。

(乙)意義學與科學

我們不管是否明白科學底意義，可是「科學救國」底口號，總是人人會說，人人不反對了。然而科學是甚麼？是不是一種思考的方法呢？記錄思考的，是不是語言與文字呢？那麼，一種正確的思考方法是甚麼？它要怎樣去看語言與文字呢？這等問題不得完滿解答，不會有真正自覺的科學；所謂科學，特別是與心理內容有關係的科學，便都只在語言文字障裏暗中摸索。

解決這等問題，需要正在創立的一門科學，即所謂「意義邏輯」或「意義學」——意義邏輯或意義學乃是真正自覺的科學所必需的基礎。倘若性的意識與階級意識引起了思想界底波瀾，則語言文字的意識便會使思想根本澄清。這不但在專門思想的人為必需，即在任何人，只要打算支配誤言這宗工具，而不被工具所支配，也是無處不必需。這本「嘗試」集，當然不足代表這門新興的科學；所以讀者倘若對於這本嘗試集不滿意，也不要

對於這門新興的科學失望過早。不過這本嘗試集也指示了相當的途徑，而且大家沒有專門進備的時候，幾種偏見是值得破除的，幾種研究的途徑也是值得注意的。

(丙)本書底內容

本書底內容，分上下兩編與弁言及附錄：上編給思想一個打破因襲格局的認識，下編給語言文字一個研究的技術與例案；弁言與附錄一均爲呂氏原作與譯文，附錄二則爲清華大學翟孟生教授（R. D. Jameson）一則書評底譯文；後二者給這門新興的科學一個歷史的敘述，而且述及它與中國的關係。因爲研究思想，重在進展與流變，方不爲靜態格局所限制，所以上編除緒論概述語言與思想的關係以外，卽就發生學的觀點，介紹皮附什（J. Piaget）研究兒童思想的方法與結果，使我們知道思想這幅圖畫底遠近景色與夫成形成次第，使我們破除許多無謂的偏見，獲得許多引人入勝的思路。因爲科學重在有路可尋，有範疇可用，方不致漫無着落。方不致有心無力，望津興嘆，所以下編介紹呂嘉慈與歐格頓（C. K. Ogden）二氏研究意義的技術與例案。可惜例案還不多，只作了「意義」、「美」、「信仰」等三個名詞底例案。除了「信仰」一章係譯呂氏原作以外，其他則係或據已發表的成績，或據未發表的底稿（如第四章「語言用途底分析」所取材料底一部），或參以自己底見解，編綴而成。不過「美」一例案，已詳拙作美學，由世界書局出版，這裏爲節省篇幅起見，不再贅述，讀者可取該本參考。

起始已經說過，這本書直接間接都是呂氏底惠與。這不但因為直接讀了他底著作，親炙了他底指導與啓迪，就是對於皮阿什的研究，也是得自他的介紹。這本東西，若非他底影響，當然不會出現；然遇荒謬的地方，則歸編者自己負責。

現在且將呂氏著作及旁的參考書介紹於後。

(丁)呂氏底著作

呂教授於一九三〇年自英國劍橋大學來中國，在北京大學與清華大學講授文藝批評。一九三一年春季赴美國哈佛大學講學以前，曾在一九三〇年秋季任燕京大學客座教授，主講「意義底邏輯」與「文藝批評」，暇時與燕大國學研究所及哲學系同人討論孟子關於心理各篇章，到美寫成孟子論心（Mencius on the Mind）一書，歸英後，於一九三二年出版，為「國際心理哲學與科學方法」叢書之一（參看意義學附錄二）。來華以前曾與歐格頓及吳德（James Wood）合著美學基礎（Foundations of Aesthetics）一九二一年出版，將歷來關於「美」的理論，加以系統的批評，簡約明晰，極便初學（上述拙作美學，其中一部間架即據此書。）與歐格頓合著的意義底意義（The Meaning of Meaning），一九二三年出版（參看意義學附錄一）除討論十六種對於「意義」的含糊意義以外，並用因果的關係說明事物，思想符號（語言文字之類）三角式的關係（見本集第一章第五節所引。）此外呂氏自著者有文藝批評原理（Principles of Literary Criticism）一九二

四年出版，打破歷來批評界底神秘空氣，建設科學的心理的批評；科學與詩 (Science and Poetry) 一九二六年出版，討論信仰與欣賞的關係以及詩在科學時代的地位（北平華嚴書店有伊人譯本，聞擬再出校改本）實用批評 (Practical Criticism) 一九二八年出版，據劍橋教授學經驗，分析學生底鑑賞程度，給文藝批評一種技術上的例案（該書被人在北平影印銷售甚多）以及上述的孟子論心、孟子論心底小標題為 Experiments in Multiple Definition 主要工作不在孟子底心理學與邏輯是甚麼，而在以孟子文意為例，證明含糊意義底可能，並用「並列界說法」試驗應付這種含糊意義以及任何不同文化底紀錄或翻譯所需要的技術。讀者欲知呂氏與歐氏合作的關係與研究意義的源流，可看本集附錄「意義底意義底意義」，此處不多贅。

（戊）其他參考書

以上所舉各書，都可作為進行「意義學」的工作的參考——不管書名是甚麼，因為書名底「意義」不必與內容相符。此外可以參考的，遠者有洛克底人類理解論 (John Locke: Essay on the Human Understanding) 底第三卷；近者有衛爾士底最先與最後的東西 (H. G. Wells: First and Last Things) 相關的部份與艾姆參底意義含糊之七種 (W. Empson: Seven Types of Ambiguity) 更要緊的是歐格頓新編的邊沁論語言之虛界 (J. Bentham: The Theory of Fiction—edited with an Introduction by C. K. Ogden)。本書編者也有一個小冊子——語言底魔力 (北平友聯社) 是用漢文介紹這類問題的東西，裏面也

提及旁的材料。

(己)「基本英語」

這本書，蒙呂嘉慈教授特惠弁言，更應特別誌謝。呂教授所提及的「基本英語」(Basic English)，它底來歷也可參看附錄；取名是採 British, American, Scientific, International, Commercial 五字底第一字母作商標，意思是說，這種英語爲英美兩國所共有，簡便了當，適於科學、國際商業各方面的使用。中華書局已經起始編譯發行「基本英語叢書」，並用無線電廣播教授基本英語課本，當爲國內習者之捷徑。然任何事，都有問題底兩方面，都在我們怎樣利用。呂氏說得好：「它(基本英語)是一種方法，能將日常英文所有的思想析成片段，使我們更清楚我們所要說的是甚麼。」偶在報端見有許多文章，反對中華書局批評世界語，鼓吹「基本英語」，因罵該局替帝國主義作宣傳。是的，任何東西都可被人利用，科學就是一例，然而我們不能反對科學。呂氏也給我們一句忠告：「中國而沒有西洋的科學，便不會支配自己將來的命運，而被科學更發達的國家所支配。」任何事，我們自己不會利用，而被旁人利用，當然只有我們自己負責。

一九三三年十月一日於北平西郊。